

พจนานุกรมศัพท์การแพทย์แผนจีน เล่ม 2 (จีน-ไทย-อังกฤษ) (23)

ธวัช บุรณการสม

หวั่ง เสี่ยวเทา

สุชาติ อโณทยานนท์

Z

中府 (zhōng fǔ): 肺之募穴。位于胸部，横平第 1 肋间隙，前正中线旁开 6 寸，云门穴下一寸。主治咳嗽、气喘、胸痛、胸满、肩背痛等胸肺部病症。

จุดฝัง: จุดฝังของปอด อยู่บริเวณหน้าอกระดับเดียวกับช่องซี่โครงที่ 1 ห่างจากแนวกึ่งกลางลำตัวตามแนวระนาบ 6 ชู้นต่ำกว่าหทัยเหมิน (LU 2) 1 ชู้น ข้อบ่งใช้: ไอ หอบ ปวดทรวงอก แน่นหน้าอก และปวดสะบัก

zhongfu (LU 1): the *mu* point of the lung, located on the chest at the same level of the 1st intercostal space, 6 *cun* lateral to the anterior midline, or 1 *cun* below yunmen (LU 2). *Indications*: cough, dyspnea, thoracic pain, thoracic fullness, and scapular pain.

中极 (zhōng jí): 膀胱之募穴。位于下腹部，脐中下 4 寸，前正中线上。为妇科病要穴，主治月经不调，崩漏，子宫脱垂，阴痒，不孕，产后恶露不尽，带下；遗尿，小便不利，癃闭，阴疝，遗精，阳痿等病症。

จุดฝัง: จุดฝังของกระเพาะปัสสาวะ อยู่บนแนวกึ่งกลาง

ท้องน้อย ใต้สะดือ 4 ชู้น เป็นจุดสำคัญสำหรับโรคสตรี ข้อบ่งใช้: รอบเดือนผิดปกติ ประจำเดือนมาไม่ปกติ ประจำเดือนมากระปริดกะปรอย มดลูกหย่อน คับอวัยวะเพศ ภาวะมีบุตรยาก น้ำคาวปลาไม่แห้ง ตกขาว กลั้นปัสสาวะไม่ได้ ปัสสาวะรดที่นอน ปัสสาวะลำบาก ปัสสาวะ เป็นหยด ปัสสาวะไม่ออก ไข่เลื่อน ผื่นเปียก และ เลือดสมรรถภาพทางเพศ

zhongji (CV 3): the *mu* point of the bladder, located on the anterior midline of the lower abdomen, 4 *cun* below the umbilicus. It is a key acupoint for gynecological diseases. *Indications*: irregular menstruation, menometrorrhagia, prolapsed uterus, pruritus vulva, infertility, prolonged lochia, leukorrhea, urinary incontinence, enuresis, difficulty in urination, urinary dribbling, anuria, hernia, wet dream, and impotence.

中焦病症 (zhōng jiāo bìng zhèng): 温热之邪侵袭中焦脾胃，邪从燥化和邪从湿化，表现为发热口渴、腹满便秘、或身热不扬、呕恶脘痞、便溏等为主的证候。

จงเจียวิ่งเจิ้ง: ภาวะโรคช่วงเผาผลาญกลาง ปัจจัยก่อ

โรคชนิดไข้พิษร้อนรุกรานม้าม-กระเพาะอาหารซึ่งอยู่ที่
จงเจียว บั๊จยักก่อโรคแปรสภาพเป็นทั้งความแห้งและ
ความชื้นมีอาการไข้ กระหายน้ำ แน่นท้อง ท้องผูก ตัวร้อน
รุ่ม ๆ คลื่นไส้อาเจียน จุกแน่นลิ้นปี่และถ่ายอุจจาระเหลว

zhongjiao disease-condition: The pathogenic
heat invades the spleen and stomach in *zhongjiao*,
causing transformation to dryness and damp.
Clinical manifestations are fever, thirst, abdominal
distention, constipation, dull fever, nausea and
vomiting, epigastric stuffiness, and diarrhea.

中焦出气 (zhōng jiāo chū qì): 中焦化生营气。
จงเจียวซูชี: เจียวกลางสร้างลมปราณเจียวกลางแปร
สภาพและสร้างลมปราณสารอาหาร

zhongjiao produces qi: *zhongjiao* transforms and
produces nutrient *qi*.

中髎 (zhōng liáo): 位于骶区, 正对第 3 骶后孔
中。主治腰骶痛, 便秘, 泄泻, 小便不利, 月经不调,
带下等病症。

จงเหลียว: จุดฝังเข็มตรงกับกระดูกเบรเวนที่ 3 ข้าง
ใช้: ปวดเอว ปวดกระดูกเบรเวน ท้องผูก ท้องเสีย
ปัสสาวะลำบาก รอบเดือนผิดปกติ และตกขาว

zhongliao (BL 33): an acupoint located on the
sacral region, in the 3rd posterior sacral foramen.
Indications: lumbosacral pain, constipation,
diarrhea, difficulty in urination, irregular
menstruation, and leukorrhea.

中膂俞 (zhōng lǚ shū): 位于骶区, 横平第 3 骶后
孔, 骶正中嵴旁开 1.5 寸。主治腰骶痛, 腹胀, 泄
泻, 痢疾等病症。

จงหลวซู: จุดฝังเข็มอยู่ระดับเดียวกับกระดูกเบรเวนที่
3 ห่างจากแนวทึ่งกลางกระดูกเบรเวนตามแนว
ระนาบ 1.5 ชู้น ข้างใช้: ปวดเอว ปวดกระดูกเบรเวน

ท้องอืด ท้องเสีย และโรคบิด

zhonglvshu (BL 29): an acupoint located on the
sacral region, at the level of the 3rd posterior sacral
foramen, 1.5 *cun* lateral to the median sacral crest.
Indications: lumbosacral pain, abdominal disten-
tion, diarrhea, and dysentery.

中枢 (zhōng shū): 位于脊柱区, 第 10 胸椎棘突下
凹陷中, 后正中线上。主治腰背痛等病症。

จงซู: จุดฝังเข็มบนแนวทึ่งกลางสันหลัง ตรงร่องใต้ปุ่ม
กระดูกสันหลังอกที่ 10 ข้างใช้: ปวดหลังส่วนล่าง

zhongshu (GV 7): an acupoint located on the
posterior midline, in the depression below the 10th
thoracic spinous process. *Indication:* low back pain.

中庭 (zhōng tíng): 位于胸部, 剑胸结合中点处
。主治胸胁胀满, 噎膈, 呕吐等病症。

จงติง: จุดฝังเข็มบริเวณหน้าอก ตรงจุดทึ่งกลาง
xiphisternal junction ข้างใช้: แน่นหน้าอกและลิ้นข้าง
กลืนลำบาก และอาเจียน

zhongting (CV 16): an acupoint located on the
chest, at the midpoint of the xiphisternal junction.
Indications: distention of chest and hypochondrium,
dysphagia, and vomiting.

重痛 (zhòng tòng): 疼痛兼有沉重感的表现, 多为
湿邪所致。

จ้งท่ง: ปวดหนักตัว อาการปวดร่วมกับความรู้สึกตัว
หนัก มักเกิดจากบั๊จยักก่อโรคชนิดความชื้น

heavy-body pain: pain accompanied with heavy-
body sensation, mostly caused by damp.

中脘 (zhōng wǎn): 胃之募穴。位于上腹部, 脐中
上 4 寸, 前正中线上。主治胃痛脘, 腹痛, 腹胀,
腹中积聚, 泄泻, 便秘, 纳呆, 呕吐等病症。

จงหว่าน: จุดศูนย์กลางของกระเพาะอาหาร อยู่บนแนวกึ่งกลางลำตัวด้านหน้า เหนือสะดือ 4 ชู่น **ข้อบ่งใช้:** ปวดกระเพาะอาหาร แน่นท้อง เนื่องอกในช่องท้อง ท้องเสีย ท้องผูก เบื่ออาหาร และอาเจียน

zhongwan (CV 12): the *mu* point of the stomach, located on the anterior midline of the upper abdomen, 4 *cun* above the umbilicus. **Indications:** stomachache, abdominal distention, abdominal lump, diarrhea, constipation, anorexia and vomiting.

重阳 (zhòng yáng): 属于阳的性质加重到极度为重阳, 多指阳热亢盛至极。例如日中阳热最盛为重阳, 脉象极度洪大滑数为重阳。

จิงหยาง: **หยางสุดขีด** สภาวะที่หยางเพิ่มมากถึงขีดสุด หมายถึงการเพิ่มความร้อนหยางแกร่งถึงขีดสุด เช่น เทียงวันเป็นช่วงที่มีความร้อนสูงสุด ซีฟจวโรคม-ใหญ่-ลิ้น-เร็วถึงขีดสุด เป็นต้น

extreme yang: extreme aggregation of *yang*, it implicates any circumstance with extreme hyperactivity of *yang* heat, namely *yang* heat at noon, extreme surging-large-slippery-rapid pulse.

重阴 (zhòng yīn): 属于阴的性质加重到极度为重阴, 多指阴寒弥盛至极。例如夜半阴寒最盛为重阴。

จิงยิน: **ยินสุดขีด** สภาวะที่ยินเพิ่มมากถึงขีดสุด หมายถึงการเพิ่มความเย็นยินมากถึงขีดสุด เช่น เทียงคินเป็นช่วงที่มีความเย็นมากที่สุด เป็นต้น

extreme yin: extreme aggregation of *yin*, it implicates any circumstance with extreme hyperactivity of *yin*-cold, namely *yin* at midnight.

中正之官 (zhōng zhèng zhī guān): 胆具有决断作用, 是防御和消除某些情志刺激, 确保脏腑之间

协调的器官。

จงเจิ้งจื่อกวาน: อวัยวะตุลาการ ฤๅน้ำดีเป็นอวัยวะที่มีบทบาทในการตัดสินใจ ทำหน้าที่ป้องกันและขจัดสิ่งรบกวนทางอารมณ์ เพื่อให้อวัยวะภายในทำงานสัมพันธ์กัน

judge organ: gallbladder functions as decision making, preventing and alleviating emotional stimuli, to ensure the coordination among *zangfu*-organs.

中渚 (zhōng zhǔ): 手少阳经输穴。位于手背, 第4、5掌骨间, 第4掌指关节近端凹陷中。主治头痛, 目痛, 耳聋, 耳鸣, 咽喉肿痛; 肩背、肘臂酸痛, 手指不能屈伸等病症。

จงจู: จุดของเส้นลมปราณซานเจียว อยู่บริเวณหลังมือ ตรงร่องระหว่างกระดูกฝ่ามือที่ 4 กับ 5 หลังต่อข้อสันหัตถ์ **ข้อบ่งใช้:** ปวดศีรษะ ปวดตา หูอื้อ หูตึง หูหนวก เจ็บคอ ปวดเมื่อยสะบักหรือข้อศอก และนิ้วมือกำเหยียดยาก

zhongzhu (TE 3): the *shu* point of the tripple energizer meridian, located on the dorsal hand, between the 4th and 5th metacarpal bones and proximal to the metacarpophalangeal joint. **Indications:** headache, sore eye, hearing loss, sore throat, tinnitus, soreness of scapula or elbow, and stiff fingers.

中注 (zhōng zhù): 位于下腹部, 脐中下 1 寸, 前正中线上旁开 0.5 寸。主治便秘, 腹痛等病症。

จงจู: จุดฝังเข็มบริเวณท้องน้อย อยู่ใต้สะดือ 1 ชู่น และห่างจากแนวกึ่งกลางลำตัวตามแนวระนาบ 0.5 ชู่น **ข้อบ่งใช้:** ท้องผูกหรือปวดท้อง

zhongzhu (KI 15): an acupoint located on the lower abdomen, 1 *cun* below the umbilicus and 0.5 *cun* lateral to the anterior midline. **Indications:** constipation, and abdominal pain.

昼精夜寐 (zhòu jīng yè mèi): 白天精神, 晚上睡眠好。

โจ้วจิงเย่เม่ย์: กลางวันสดชื่นกลางคืนหลับ กลางวันสดชื่นแจ่มใส กลางคืนนอนหลับดี

daytime lively nighttime well sleep: lively in daytime and sleeping well at nighttime.

肘髎 (zhǒu liáo): 位于肘区, 肱骨外上髁上缘, 髁上嵴的前缘。主治肘臂酸痛、麻木、挛急等病症。

โจ้วเหลี่ยว: จุดฝังเข็มบริเวณข้อศอก อยู่ขอบบนของ lateral epicondyle และขอบหน้าของ lateral supra-epicondylar ridge ของกระดูกต้นแขน ข้อบ่งใช้: ปวดเมื่อย ชา หรือเกร็งข้อศอก

zhouliao (LI 12): an acupoint located on the superior border of the lateral epicondyle and at the anterior border of the lateral supraepicondylar ridge of the humerus. *Indications:* pain, numbness, or spasm of elbow.

周荣 (zhōu róng): 位于胸部, 第 2 肋间隙, 前正中线旁开 6 寸。主治胸满, 咳唾脓血等病症。

โจ้วร่ง: จุดฝังเข็มบริเวณหน้าอก ตรงช่องซี่โครงที่ 2 ห่างจากแนวกึ่งกลางลำตัวตามแนวระนาบ 6 ชู้น ข้อบ่งใช้: แน่นหน้าอกหรือไอเป็นเลือดปนหนอง

zhourong (SP 20): an acupoint located on the chest, in the 2nd intercostal space, 6 *cun* lateral to the anterior midline. *Indications:* thoracic fullness, and cough with purulent bloody sputum.

筑宾 (zhù bīn): 阴维脉郄穴。位于小腿内侧, 在太溪 (KI 3) 直上 5 寸, 在目鱼肌与跟腱之间。主治癫痫; 疝气; 呕吐; 小腿内侧痛等病症。

จู้บิ่น: จุดชึ่งของเส้นลมปราณอินเหวย อยู่บริเวณขาด้านใน เหนือท้ายซี (KI 3) 5 ชู้น ระหว่างกล้ามเนื้อ soleus

กับเอ็นร้อยหวาย ข้อบ่งใช้: ลมชัก ไล่เลื้อน อาเจียน และปวดน่อง

zhubin (KI 9): the *xi* point of the *yingwei* channel, located on the medial aspect of the leg, 5 *cun* above taixi (KI 3) and between the soleus muscle and Achilles tendon. *Indications:* epilepsy, hernia, vomiting and calf pain.

主色 (zhǔ sè): 人生来就有终生不变的色泽, 又称“正色”。

จู๋เซ่อ: สีผิวแต่กำเนิด สีผิวที่มีมาแต่กำเนิดซึ่งไม่เปลี่ยนแปลงตลอดชีวิต; เจิ้งเซ่อ ก็เรียก

inherited skin color: skin color which is unchanged throughout one's life; also called *zhengse*.

壮热 (zhuàng rè): 病人高热, 持续不退的表现, 多为里热亢盛。

จ้วงเร่อ: ใช้สูงลอย ใช้สูงติดต่อกันตลอดเวลาโดยไม่ลดลง มักเกิดจากภาวะร้อนจัดภายใน

persistent high fever: patient suffering from persistent high fever, mostly caused by excessive internal heat.

灼痛 (zhuó tòng): 疼痛有灼热感而喜凉的表现, 多为实火或阴火所致。

จ้อท่ง: ปวดแสบร้อน อาการปวดร่วมกับความรู้สึกแสบร้อน เมื่อได้รับความเย็นจะทุเลา มักเกิดจากไฟแกร่งหรือไฟชนิด Yin

scorching pain: pain accompanied with burning sensation which is relieved by cold, mostly caused by excess fire or *ying* fire.

浊阴走五脏 (zhuó yīn zǒu wǔ zàng): 精血津液趋向五脏贮藏, 发挥濡养作用。

จ้วยินโจ้วอู๋จาง: สาร *ยิน* สู่อวัยวะตัน จิง เลือด และสารเหลวไปสะสมที่อวัยวะตันทั้งห้า ทำหน้าที่หล่อเลี้ยงให้ชุ่มชื้น

jin substance to five zang: essence, blood and jinye go to store in five zangs-organ. It functions as moistening and nourishing.

紫宫 (zǐ gōng): 位于胸部, 横平第 2 肋间隙, 前正中线上。主治胸痛, 咳嗽, 气喘等病症。

จื่อกง: จุดฝังเข็มบริเวณหน้าอก บนแนวทรวงกลางลำตัว อยู่ระดับเดียวกับช่องซี่โครงที่ 2 *ข้อบ่งใช้:* ปวดทรวงอก ไอ และหอบ

zigong (CV 19): an acupoint located on the anterior midline of the chest, at the 2nd intercostal space level. *Indications:* thoracic pain, cough and dyspnea.

自过其度 (zì guò qí dù): 脑髓有余, 其年寿超过常度获高寿。

จื่อกั๋วฉีตู้: ยืนยาวกว่าปกติ ไช้สมองมีเหลือเพื่ออายุขัยจึงยืนยาวกว่าคนทั่วไป

longer life span: When brain marrow is abundant, life span is longer.

紫红舌 (zǐ hóng shé): 舌红而泛现紫色, 多为邪热内盛, 气血壅滞。

จื่อหงเสอ: ลิ้นม่วงแดง ลิ้นสีแดงอมม่วง มักเกิดจากความร้อนจัดภายในและการไหลเวียนของลมปราณและเลือดติดขัด

red purplish tongue: a red purplish color tongue which is mostly caused by excessive internal heat and *qi* and blood stagnation.

总按 (zǒng àn): 医生用三指同时以相同的指力分别按压病人两手寸、关、尺三部, 以诊察脉

象的方法。

จ่งอ๋าน: กดพร้อมกัน วิธีตรวจชีพจรโดยใช้แรงที่เท่ากันและพร้อมกัน 3 นิ้ว กดตำแหน่ง寸 关 尺 และมือที่ 2 ข้างของผู้ป่วย

concurrent touch: a pulse taking method by using similar force to palpate on the radial pulse at the *cun, guan* and *chi* positions of both hands with three fingers simultaneously.

足临泣 (zú lín qì): 足少阳经输穴。位于足背, 第 4、5 跖骨底结合部的前方, 第 5 趾长伸肌腱外侧凹陷中。主治偏头痛, 眩晕, 胁痛, 瘰癧, 膝痛, 足痛, 疟疾; 月经不调, 乳痛等病症。颅脑外科手术针刺麻醉常用穴。

จู่หลินชี: จุดชูกำลังเส้นลมปราณถุงน้ำดี อยู่บริเวณหลังเท้า ตรงร่องหน้ารอยต่อของกระดูกฝ่าเท้าที่ 4 กับ 5 และอยู่ด้านนอกต่อเอ็น *extensor digitorum longus* *ข้อบ่งใช้:* ไมเกรน เวียนศีรษะ ปวดศีรษะ วัณโรคต่อมน้ำเหลืองที่คอ ปวดเข่า ปวดเท้า ใช้จับเส้นรอบเดือนผิดปกติ และเต้านมอักเสบ ยังเป็นจุดฝังเข็มช่วยเสริมการระงับความรู้สึกที่ใช้บ่อยในการผ่าตัดสมอง

zulinqi (GB 41): the *shu* point of the gallbladder meridian, located anterior to the junction between the base of the 4th and 5th metatarsal bone, in the depression lateral to the *extensor digitorum longus* tendon. *Indications:* migraine, dizziness, lateral chest pain, scrofula, knee pain, foot pain, malaria, irregular menstruation and acute mastitis. It is commonly used in acupuncture anesthesia for craniotomy.

足窍阴 (zú qiào yīn): 足少阳经井穴。位于足背, 第 4 趾末节外侧, 趾甲根角侧后方 0.1 寸。主治头痛, 目赤肿痛, 耳鸣, 耳聋, 胸胁痛, 足痛等病症。

จุดเซี่ยวอิน: จุดจีของเส้นลมปราณถุงน้ำดี อยู่ปลายนิ้วเท้าที่ 4 ด้านนอก ห่างจากมุมโคนเล็บ 0.1 ชู่น **ข้อบ่งใช้:** ปวดศีรษะ ตาอักเสบ หูอื้อ หูตึง หูหนวก ปวดทรวงอก และสี่ข้าง และปวดเท้า

zuqiaoyin (GB 44): the *jing* point of the gallbladder meridian, located on the distal phalanx of the 4th toe, 0.1 *cun* posterolateral to the corner of the nail. **Indications:** headache, inflammation of eye, tinnitus, hearing loss, thoracic pain, lateral chest pain, and foot pain.

足三里 (zú sān lǐ): 足阳明经合穴。位于小腿外侧，犊鼻 (ST 35) 下 3 寸，犊鼻 (ST 35) 与解溪 (ST 41) 的连线上。此穴主治甚广，为全身强壮保健常用穴，主治胃痛、呕吐、腹胀、肠鸣、消化不良、下肢痿痹、泄泻、便秘、痢疾、痞积、癫狂、中风、脚气、水肿、下肢不遂、心悸、气短、虚劳羸瘦等病症，胃大部切除术、胆囊切除术、阑尾切除术等腹部手术针刺麻醉常用穴。

จุดซานหลี่: จุดเหวของเส้นลมปราณกระเพาะอาหาร อยู่บริเวณขาด้านนอก ใต้ตู่ปี้ (ST 35) 3 ชู่น บนเส้นที่เชื่อมระหว่างตู่ปี้ (ST 35) กับ เจยซี (ST 41) เป็นจุดที่มีสรรพคุณกว้างและใช้บำรุงร่างกาย **ข้อบ่งใช้:** ปวดกระเพาะอาหาร อาเจียน แน่นท้อง ท้องร้อง อาหารไม่ย่อย ขาลีบ ขาอ่อนแรง ท้องเสีย ท้องผูก บิด ตานขโมย โรคจิตซึมเศร้า คลุ้มคลั่ง อัมพาตครึ่งซีก ชาปลายเท้า บวมน้ำ อัมพาตขา ใจสั่น หายใจหอบ ร่างกายชুবวม ยังเป็นจุดฝังเข็มช่วยเสริมการระงับความรู้สึกที่ใช้บ่อยในการผ่าตัดกระเพาะอาหาร ถุงน้ำดี และไส้ติ่ง

zusanli (ST 36): the *he* point of the stomach meridian, located on the lateral aspect of the leg, 3 *cun* below *dubi* (ST 35) on the line connecting *dubi* (ST 35) and *jiexi* (ST 41). It is commonly used for health promotion and has extensive indications.

Indications: stomachache, vomiting, abdominal distention, borborygmus, dyspepsia, atrophy or flaccid paralysis of lower limb, diarrhea, constipation, dysentery, malnutrition, depressive psychosis, mania, stroke, beriberi, edema, lower limb paralysis, palpitation, shortness of breath, cachexia. It is commonly used in acupuncture anesthesia for stomach, gallbladder, and appendix operations.

足通谷 (zú tōng gǔ): 足太阳经荣穴。位于足趾，第 5 跖趾关节的远端，赤白肉际处。主治头痛，颈项强痛，鼻衄，癫狂等病症。

จุดทงกู่: จุดหยิงของเส้นลมปราณกระเพาะปัสสาวะ อยู่หน้าต่อข้อ metatarsophalangeal ที่ 5 ตรงรอยต่อลิ้นผิวนิ้ว **ข้อบ่งใช้:** ปวดศีรษะ ปวดตึงต้นคอ เลือดกำเดาไหล โรคจิตซึมเศร้า และคลุ้มคลั่ง

zutongqu (BL 66): the *ying* point of the bladder meridian, located distal to the 5th metatarsophalangeal joint on the dorso-ventral boundary. **Indications:** headache, neck pain, stiff neck, epistaxis, depressive psychosis, and mania.

足五里 (zú wǔ lǐ): 位于股前区，气冲 (ST 30) 直下 3 寸，动脉搏动处。主治少腹痛，小便不利，子宫脱垂，睾丸肿痛等病症。

จุดอุหลี่: จุดฝังเข็มบริเวณต้นขาด้านหน้า อยู่ใต้ชีซัง (ST 30) 3 ชู่น บริเวณที่คลำได้ชีพจร **ข้อบ่งใช้:** ปวดท้องน้อย ด้านข้าง ปัสสาวะลำบาก มดลูกหย่อน และอัมพาตขา

zuwuli (LR 10): an acupoint located on the anterior thigh, 3 *cun* below qichong (ST 30) where the pulse can be palpated. **Indications:** iliac pain, difficulty in urination, prolapsed uterus and pain, and orchitis.

左肝右肺 (zuǒ gān yòu fèi): 肝气宜升, 肺气宜降;
肝气从左升, 肺气从右降。

จ้วงกานยั่วเฟย: ตับซ้ายปอดขวา ลมปราณตับไหลเวียน
ขึ้นบน ลมปราณปอดไหลเวียนลงล่าง โดยลมปราณตับ
ขึ้นข้างซ้าย ส่วนลมปราณปอดลงข้างขวาของร่างกาย

liver left lung right: liver *qi* ascends through the
left side of body while lung *qi* descends through
the right side of body.

左归丸 (zuǒ guī wán): 组成: 熟地黄、山药、枸
杞子、山茱萸、牛膝、菟丝子、鹿角胶、龟甲
胶。功用: 滋补肾阴, 填精益髓。主治: 肾阴不

足证。

จ้วงกวยหวาน: ชื่อตำรับยา ประกอบด้วยตัวยาสู่ดีห้วง
ชานย่าว โก้วฉีจื่อ ชานจูหยวี่ หินวี่ชี่ หูซื่อจื่อ ลู่เจียวเจียว
และกวยเจียเจียว สรรพคุณ: บำรุงยินไต เต็มสารจำเป็น
และไขกระดูก ข้อบ่งใช้: ภาวะโรคไตพร่อง

zuogui pill: a formula composed of *shudihuang*,
shanyao, *gouqizi*, *shanzhuyu*, *niuxi*, *tusizi*,
lujiaojiao and *guijiaojiao*. *Actions:* nourishing
kidney yin, replenishing essence and marrow.
Indication: kidney yin insufficiency disease-
condition.